



**HAL**  
open science

## Regards comparés: Alep, Beyrouth, Alexandrie, Kirkouk. Portraits historiques et intimes

Ilil Yatziv-Malibert, Pauline Tucoulet, Laurent Pellé

### ► To cite this version:

Ilil Yatziv-Malibert, Pauline Tucoulet, Laurent Pellé. Regards comparés: Alep, Beyrouth, Alexandrie, Kirkouk. Portraits historiques et intimes. 2022. hal-04272795

**HAL Id: hal-04272795**

**<https://hal.science/hal-04272795>**

Submitted on 11 Nov 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

†\*†\* NATIONALEN שפה 文化 شرقية

inalco

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

Enseignement supérieur et recherche depuis 1795

DU 21 AU 24  
NOVEMBRE  
2022



# #41 FESTIVAL INTERNATIONAL JEAN ROUCH

Projections - débats



## REGARDS COMPARÉS : ALEP, BEYROUTH, ALEXANDRIE, KIRKOUK PORTRAITS HISTORIQUES ET INTIMES

Inalco  
65, rue des Grands Moulins  
75013 Paris

Métro ligne 14 ou RER C

arrêt Bibliothèque François Mitterrand

Entrée libre dans la limite des places disponibles



MUSÉE DU QUAI BRANLY  
JACQUES CHIRAC

Scam\*

INSEIC  
CERMOM

FRANÇOIS  
MITTERRAND

ecpa-d

fil  
BOC

Auditorium de l'Inalco

## 10<sup>ème</sup> édition des *Regards comparés*

Quatre villes liées à la Méditerranée, métropoles anciennes et contemporaines, capitales maritimes ou terrestres, qui font partie du « Levant rêvé » ou d'un « Orient fantasmé », seront au centre de cette dixième édition des *Regards comparés* du Festival international Jean Rouch.

À travers une boucle débutant et finissant par la terre, tout en passant par la mer, s'y déploie le pêle-mêle des religions et des cultures, des traditions, des souks, des citadelles et du commerce maritime, qui, à côté de l'exploitation moderne des gisements pétroliers, n'a pas cessé d'attirer les regards cinématographiques étrangers dès les premières années du cinéma.

Du reportage colonial aux documentaires ou fictions ethnographiques, plus personnels et plus contemporains, ces *Regards comparés* offriront pendant quatre jours un voyage géographique et historique croisant des points de vue venant aussi bien de l'extérieur que de l'intérieur, et donnant à découvrir les enjeux sociaux, culturels et politiques de ces villes au travers des témoignages de leurs citoyens issus de tous milieux.

Du vivre-ensemble cosmopolite aux conflits armés qui secouent ces régions depuis plus de cent ans, l'équipe du festival vous invite, en compagnie d'un certain nombre des réalisateurs.trices et d'intervenant.e.s, à découvrir par ces projections-débats, des portraits des habitants de ces quatre villes porteuses d'un héritage composite et de richesses symboliques. De la monographie à la mémoire collective, de la trace à l'hommage, les films sélectionnés mettent en avant des femmes et des hommes qui prennent la caméra, enregistrent leurs quartiers, leurs rues, leurs musées ou leurs jardins et partagent, avec intimité, leur histoire de vie.

## A propos de la programmation

Cette édition des *Regards comparés* a été un défi pour nous. Qu'est-ce qui, à travers leur passé antérieur et récent, fait que nous avons associé les villes d'Alep, Beyrouth, Alexandrie et Kirkouk au-delà de leur situation géographique différente ? Deux d'entre elles sont le long de la côte égyptienne et libanaise de la Méditerranée ; quant aux deux autres, elles sont à l'intérieur des terres syrienne et irakienne. Toutes quatre, comme bien d'autres, ont en commun d'avoir été au cœur du démantèlement de l'Empire ottoman, puis des enjeux géostratégiques et économiques – dont le pétrole – des occupations coloniales française et britannique lors de leur mandat. À la fin de la Seconde Guerre mondiale, elles ont été aux prises des bouleversements engendrés par la Guerre froide, tels que la montée des nationalismes et, plus récemment, des revendications identitaires et des extrémismes religieux.

Sans se focaliser sur les images des conflits, certaines sont néanmoins présentes dans quelques-uns des films programmés qui embrassent plus d'un siècle de cinéma et qui révèlent davantage, avec une part d'intimité, les filiations, les destins, les attentes, voire les rêves des habitants d'avant-hier, d'hier et d'aujourd'hui de chacune de ces quatre villes.

### Le comité de programmation et animateur.trice.s des discussions

- **Il-Il Yatziv-Malibert**, professeure de linguistique hébraïque à l'Inalco et membre du CERMOM
- **Pauline Tucoulet**, doctorante en études cinématographiques à l'université Sorbonne Nouvelle, membre de l'Ircav, chargée d'enseignement à l'Inalco et à la Sorbonne Nouvelle
- **Laurent Pellé**, délégué général du Festival international Jean Rouch, Comité du film ethnographique

# Lundi 21 novembre – Alep

**14h00 - 15h30 | Vestiges, hier et aujourd'hui**

## ***Le Général Gouraud en Syrie***

France | 1921 | 9 min | noir et blanc | muet

SCA-SPCA (section cinématographique de l'armée), cadreur Marcel Carrouée, Fond ECPAD

Contact : Véronique Pontillon-Valedon, responsable des Actions scientifiques, département de la Médiation et des Publics, ECPAD – Veronique.PONTILLON@ecpad.fr

À son arrivée à Hama, le Général Gouraud est attendu, une foule venue pour le saluer a envahi la gare. Il est reçu avec ses troupes par les notables de la ville habillés en costumes et par les enfants des écoles catholiques et musulmanes en uniformes. La caméra enregistre la rue du Sérail attirant les regards des passants. Des fantassins sont regroupés autour d'une calèche où danse une femme au visage caché, puis un panorama pris du haut de la citadelle d'Alep apparait.

## ***Alep ville de Syrie***

France | 1920 | 1 min 47 | noir et blanc | muet

Pathé (Pathé revue rurale), Documentaire

Contact : Nathalie Sitko, documentaliste chargée des ventes, Gaumont Pathé Archives - nathalie.sitko@gparchives.com

Dans cette prise de vues cinématographique, la ville d'Alep est un panorama d'images choisies, une anthologie de visages et de lieux publics appartenant au passé. De la citadelle aux souks, ses habitants déambulent dans les ruelles, à pied ou à dos d'âne.

## ***Alep ville de Syrie***

France | 1930-1939 | 11 min 33 | noir et blanc | muet

Pathé (Pathé CM), Actualité

Contact : Nathalie Sitko, documentaliste chargée des ventes, Gaumont Pathé Archives - nathalie.sitko@gparchives.com

Dans ces vues cinématographiques, le preneur d'image nous plonge dans l'atmosphère des années 1930 en visitant des lieux emblématiques d'Alep tels que la mosquée, le souk et la citadelle. Les rues sont traversées par des moyens de locomotion ancien et moderne puisque les habitants parcourent les quartiers de la ville en calèche en bois, en voiture à moteur ou en train à vapeur.

*Discussion (première partie)*

# Lundi 21 novembre – Alep

## **Revoir le Bimaristan Arghoun**

Liban | 2021 | 22 min | Vof

Houda Kassatly (Liban)

Contact : Houda Kassatly - houdakassatly@yahoo.com

Houda Kassatly retourne dans sa ville d'origine, Alep, dix ans après le début de la guerre civile. Sous la forme d'un roman-photo, elle déambule et raconte ce qu'elle voit : l'immeuble familial intact, la grande mosquée des Omeyyades en chantier, les bâtisses détruites, le souk désaffecté noirci par les cendres, les rues envahies de briques et de pierres servant à la reconstruction, et aussi les détails architecturaux de chacun des édifices visités. Elle arrête sa pérégrination en entrant dans l'un des premiers hôpitaux psychiatriques du monde, le Bimaristan Arghoun, témoin debout d'une époque passée

*Discussion (seconde partie)*

## **15h45 - 17h30 | Albums d'un dernier voyage**

### **Retour à Alep**

France | 1998 | 46 min | Vostf

Marie Seurat (Syrie)

Contact : Alexia Vanhée, chargée de Collections et de Partenariats pour le cinéma documentaire, BnF - alexia.vanhee@bnf.fr

Marie Seurat nous raconte ses souvenirs d'enfance et de jeunesse. Plus exactement, elle les raconte à l'une de ses filles, Leïla, qui l'accompagne dans un voyage à mi-chemin entre le présent et le passé. Ensemble, elles découvrent et redécouvrent Alep, ses rues, ses quartiers et sa citadelle. La ville dévoile, dans les pérégrinations de ces deux personnages, un patrimoine historique dense et un héritage social riche empreint des conciliations et des paradoxes des différentes communautés linguistiques et confessionnelles qui la peuplent.

# Lundi 21 novembre – Alep

## ***Alep Terminal***

France | 2017 | 32 min | Vosta

Zalfa Seurat (Liban, France)

Contact : Zalfa Seurat - zalfa.seurat@gmail.com

Marie Seurat accompagne l'une de ses filles, Leïla, dans ses premiers et ultimes pas en terre syrienne. Cette dernière fait la rencontre de ses origines et de son histoire, elle regarde des albums de famille et grandit dans un univers fait de paradoxes, entre dissentiments religieux et heureuses retrouvailles. Du souk à la mosquée en passant par les soirées dansantes d'Alep, Zalfa Seurat raconte un voyage réunissant les souvenirs d'une ville et la survivance d'un héritage culturel fort partagé par sa mère et sa sœur.

*Discussion*

## **18h - 20h | Deux voix d'Alep**

### ***Halab... Magamat al-Masra | Aleppo, Magams for Pleasure***

Syrie | 1998 | 52 min | Vostf

Mohamad Malas (Syrie)

Contact : Irit Neidhardt, MEC film - irit@mecfilm.de

Le Cheikh Sabri Mudallah est un maître du tarab en Syrie et au-delà de ses frontières. Depuis sa ville natale Alep, il chante quotidiennement, psalmodie des textes sacrés, appelle à la prière du haut d'un minaret et participe à des fêtes traditionnelles avec son groupe de takht oriental. Sa voix résonne dans les rues de la ville et son témoignage emprunte les chemins de son histoire personnelle et de son parcours musical initiatique.

### ***I Have Seen Nothing, I Have Seen All | Je n'ai rien vu, j'ai tout vu***

Syrie, Liban | 2019 | 20 min | Vostfr

Yaser Kassab (Syrie)

Contact : Pauline Grenier, Films de Force Majeure - contact@films-de-force-majeure.com

Des milliers de kilomètres séparent Yaser, exilé en Suède, de ses parents, restés à Alep. Au téléphone, ils racontent à leur fils la reconstruction d'une ville qui quelques mois plus tôt était encore assiégée et bombardée. Les voix venues d'Alep se mêlent aux paysages suédois enneigés, et les mots du père font état d'une menace omniprésente et d'une grande résilience : est-il possible de déplacer la dépouille d'un de ses fils enterré dans un parc public vers une ancienne concession familiale sur ordre du gouvernement ? .

*Discussion*

# Mardi 22 novembre – Beyrouth

13h30 - 15h | **Premières images**

## ***Souk Abou-el-Nassahr***

France | 1897 | 1 min | noir et blanc | muet

Alexandre Promio, opérateur des Frères Lumières (France)

Contact : Béatrice de Pastre, directrice adjointe de la direction du Patrimoine du CNC et directrice des Collections du CNC – [Beatrice.DePastre@cnc.fr](mailto:Beatrice.DePastre@cnc.fr)

Fugaces et tremblantes images du principal marché de Beyrouth, le souk Abou-el-Nassahr. Passants, hommes, femmes et enfants, déambulent dans l'allée, parés de leurs vêtements de la fin du 19<sup>ème</sup> siècle.

## ***Place des Canons***

France | 1897 | 1 min | noir et blanc | muet

Alexandre Promio, opérateur des Frères Lumières (France)

Contact : Béatrice de Pastre, directrice adjointe de la direction du Patrimoine du CNC et directrice des Collections du CNC – [Beatrice.DePastre@cnc.fr](mailto:Beatrice.DePastre@cnc.fr)

Prises de vues d'une place commerçante à Beyrouth. Les passants de tous âges déambulent sans vraiment prêter attention à la caméra fixe qui enregistre les allées et venues. Cavaliers à dos d'ânes et calèches traversent la place.

## ***Les Français dans le Liban : de Tripoli d'Asie à Beyrouth***

France | 1919 | 11 min | noir et blanc colorisé | muet

SCA (Service cinématographique de l'armée), Fond ECPAD

Contact : Véronique Pontillon-Valedon, responsable des Actions scientifiques, département de la Médiation et des Publics, ECPAD – [Veronique.PONTILLON@ecpad.fr](mailto:Veronique.PONTILLON@ecpad.fr)

De Tripoli à Beyrouth, arrivée des premières troupes françaises en terre libanaise. Paysages rocaillieux, traces d'une cité Phénicienne, ruines d'un château fort, baie de Saint-Georges, monts du Liban, port de Beyrouth et parades militaires, composent un bout-à-bout des premières images de l'occupation française.



## Mardi 22 novembre – Beyrouth

### ***Beyrouth, le général Hamelin débarquant du «Waldeck-Rousseau»***

France | 1919 | 5 min 52 | noir et blanc colorisé | muet

SCA (Service cinématographique de l'armée), Fond ECPAD

Contact : Véronique Pontillon-Valedon, responsable des Actions scientifiques, département de la Médiation et des Publics, ECPAD – Veronique.PONTILLON@ecpad.fr

Promu commandant du Levant, le Général Hamelin accompagné du contingent français débarque à Beyrouth puis parcourt la ville, cavaliers spahis en première ligne suivis de la troupe à pied, sous les regards médusés ou indifférents des habitants.

### ***Beyrouth***

France | 1922 | 42 min 22 | noir et blanc | muet

Pathé (Pathé CM), Actualité

Contact : Nathalie Sitko, documentaliste chargée des ventes, Gaumont Pathé Archives - nathalie.sitko@gparchives.com

Des images noires et blanches de la ville, la mer au premier plan, les immeubles et les montagnes en fond. Grands bateaux et barques de pêcheurs au port, et maisons de la côte. La caméra navigue autour de la ville puis en son sein. Quelques bribes choisies du Beyrouth des années 1920. Quotidien des habitants, agitation des rues, bâtiments somptueux. Ici est dépeinte l'atmosphère d'une ville en mouvement avec ses trams, ses voitures, ses souks populaires. Ensuite un dispensaire, la faculté de médecine, une école. La variété de l'architecture et des paysages naturels autour de Beyrouth vient clore ce portrait spectral.

*Discussion*

# Mardi 22 novembre – Beyrouth

**15h - 17h15 | Quand le cinéma de fiction révèle l'histoire**

## ***Il était une fois Beyrouth***

France | 1994 | 100 min | vostf

Jocelyne Saab (Liban)

Contact : Louise Malherbe, chargée de diffusion, association Jocelyne Saab – amicale.  
jocelynesaab@gmail.com

Yasmine et Leïla, toutes deux Beyrouthines, ont soif d'aventures et de connaissances. Elles vont ainsi à la rencontre de celui qu'on leur a décrit comme « la mémoire vivante de Beyrouth » : Monsieur Farouk. Ce vieil homme passionné de cinéma, qui semble vivre dans sa salle de projection, déclare être un ancien programmateur de la Columbia et de la Warner. Les jeunes femmes découvrent leur ville sous un nouveau jour, à travers de nombreux extraits de films de fiction, dévoilant la vraie Beyrouth : « une ville d'amour ». En pénétrant dans l'univers de M. Farouk, c'est un monde d'images et de mémoire dans lequel la réalisatrice nous plonge, aux côtés de Yasmine et Leïla.

*Discussion*

**17h30 - 19h | Du passé faisons table rase...**

## ***Enfants de Beyrouth***

France | 2017 | 59 min | vostf

Sarah Srage (Liban)

Contact : Nina Julien, L'atelier documentaire – nina@atelier-documentaire.fr

La réalisatrice nous offre des images d'échanges avec son père Nader, ancien fonctionnaire d'État, qui fut en charge d'annoncer les nombreuses démolitions de bâtiments lors de la période de « nettoyage » et de « reconstruction » de Beyrouth. À travers ce dialogue on observe la dénaturation progressive de cette ville, devenue méconnaissable au fil des années et des divers projets immobiliers. Filmant des familles de pêcheurs, Sarah Srage nous invite au cœur de Dalieh, un territoire précieux, comme l'ultime témoin de ce que fut Beyrouth et le dernier lieu public permettant l'accès de ses habitants à la mer. Cependant sa démolition approche et l'histoire semble se répéter inéluctablement, sous le regard impuissant des pêcheurs, à présent bannis de leur terre.

*Discussion*

## Mardi 22 novembre – Beyrouth

**19h30 - 21h30 | Concilier les opposés**

***Zeinab al-moto | La Fille au scooter***

France | 2019 | 81 min | vostf

Dima el-Horr (Liban)

Contact : Chantal Dubois, aum films – chantaldubois@aumfilms.eu

La caméra de Dima nous embarque dans la vie de Zeinab, une jeune Beyrouthine de confession chi'ite qui porte le voile tout en se jouant des codes esthétiques conventionnels. La jeune femme est responsable des microcrédits de la banlieue sud de Beyrouth au sein d'une association, elle s'occupe de particuliers de la classe populaire. Zeinab parcourt les rues de la ville sur son scooter, elle a décidé de se déplacer ainsi malgré les remarques sexistes, afin de concurrencer ses collègues masculins qui gagnent beaucoup de temps et d'argent en évitant les embouteillages grâce à leurs motos. Le film nous dévoile la singularité de cette Beyrouthine, assumant son indépendance et ses paradoxes, entre valeurs religieuses et modernité.

*Discussion*

## Mercredi 23 novembre – Alexandrie

**14h - 15h45 | Premières images**

***Embarquement***

France | 1897 | 1 min | noir et blanc | muet

Alexandre Promio, opérateur des Frères Lumières (France)

Contact : Béatrice de Pastre, directrice adjointe de la direction du Patrimoine du CNC et directrice des Collections du CNC – Beatrice.DePastre@cnc.fr

L'embarquement de passagers européens sur un grand bateau dans le port d'Alexandrie. Des portefaix locaux s'affairent à porter les bagages à bord, dans un va-et-vient ininterrompu, empruntant la passerelle qui relie le bateau au quai. Pendant ce temps, les voyageurs déambulent légèrement, vêtus de costumes, robes et chapeaux raffinés.

# Mercredi 23 novembre – Alexandrie

## ***Place Méhémet Ali***

France | 1897 | 1 min | noir et blanc | muet

Alexandre Promio, opérateur des Frères Lumières (France)

Contact : Béatrice de Pastre, directrice adjointe de la direction du Patrimoine du CNC et directrice des Collections du CNC – [Beatrice.DePastre@cnc.fr](mailto:Beatrice.DePastre@cnc.fr)

Une place, quelques arbres autour, une foule dense en son centre. Un mélange de populations égyptienne et européenne, allant et venant de part et d'autre du lieu. Calèches et hommes à cheval se frayent un chemin à travers les nombreux passants qui se hâtent.

## ***Arrivée du train de Ramleh***

France | 1897 | 1 min | noir et blanc | muet

Alexandre Promio, opérateur des Frères Lumières (France)

Contact : Béatrice de Pastre, directrice adjointe de la direction du Patrimoine du CNC et directrice des Collections du CNC – [Beatrice.DePastre@cnc.fr](mailto:Beatrice.DePastre@cnc.fr)

L'arrivée d'un train à vapeur en gare d'Alexandrie. Le train se glisse entre une étendue d'arbres et une foule de femmes et d'hommes, occidentaux et orientaux, prêts à embarquer dans les wagons. Le va-et-vient des voyageurs anime alors le quai.

## ***Alexandrie***

France | 1928 | 1 min 30 | noir et blanc | muet

Pathé (Pathé Revue), Documentaire

Contact : Nathalie Sitko, documentaliste chargée des ventes, Gaumont Pathé Archives - [nathalie.sitko@gparchives.com](mailto:nathalie.sitko@gparchives.com)

Images en noir et blanc de la ville d'Alexandrie, telle qu'elle fut dans les années 1920. Du souk aux grains avec ses commerçants aux femmes portant un tube d'or ou d'argent entre les yeux en guise de bijou, ces vues cinématographiques proposent quelques extraits non exhaustifs de l'atmosphère de la ville.

# Mercredi 23 novembre – Alexandrie

## **Alexandrie (Egypte)**

France | 1930 | 1 min 30 | noir et blanc | muet

Pathé (Villes et Monuments)

Contact : Nathalie Sitko, documentaliste chargée des ventes, Gaumont Pathé Archives - nathalie.sitko@gparchives.com

Ensemble de prises de vues de la ville d'Alexandrie. On y découvre des calèches en bois de l'époque, parcourant de grandes avenues bordées de palmiers, ou encore des passants vêtus du fez et des cyclistes. Les arbres montent très haut et les bâtiments sont grands, tel que celui de la Bourse. Dans cette ville égyptienne cosmopolite et contrastée, on croise aussi bien des hommes en costumes que des enfants des rues habillés de manière traditionnelle.

## **Vues Alexandrie**

France | 1954 | 40 secondes | noir et blanc | muet

Pathé (Non Utilisé), Journal Actualité

Contact : Nathalie Sitko, documentaliste chargée des ventes, Gaumont Pathé Archives - nathalie.sitko@gparchives.com

Un bout à bout de rushes propose quelques images d'Alexandrie dix ans après la Seconde Guerre mondiale. On y reconnaît des bâtiments en bord de mer, des maisons et des mosquées. De vigoureux palmiers se mêlent aux hautes barres d'immeubles et aux bâtiments officiels. Des voitures parcourent les rues, où passants égyptiens et européens se croisent. Un plan énigmatique de vagues nous rappelle que la mer n'est jamais loin...

*Discussion (première partie)*

# Mercredi 23 novembre – Alexandrie

**Qui as-tu été Alexandrie ? Nostalgie, souvenir...**

## **Les Fantômes d'Alexandrie**

France | 1986 | 17 min | Vof

Jocelyne Saab (Liban)

Contact : Louise Malherbe, chargée de diffusion, association Jocelyne Saab – amicale.  
jocelynesaab@gmail.com

Évocation singulière et poétique de ce que fut Alexandrie, ville aux multiples facettes, lorsqu'elle était au cœur des mondes arabe et européen. Les hommes de lettres Cavafy et Lawrence Durrell sont évoqués par quelques citations décrivant la ville, disséminées au cours du film. Le mélange des cultures et des langues constitue l'essence même d'Alexandrie, ses habitants témoignent du souvenir d'une cité cosmopolite luxuriante et harmonieuse, sous l'œil de la caméra de la réalisatrice...

## **Alexandrie**

France | 1999 | 45 min | Vof

Serge Moati (France)

Work in progress. Serge Moati filme le charme vif des conversations dans les pâtisseries, le rituel du café, les loukoums : une Alexandrie parfumée, gourmande, sucrée. Il raconte le phare d'Alexandrie, les ombres errantes de cette ville, ses légendes et ses histoires...

*Discussion (deuxième partie)*

**16h - 17h30 | Qui es-tu, Alexandrie ? Sous la plume des écrivains.**

## **Mafish Durrel**

France | 2003 | 52 min | Vof

Nicolas Barrié (France) Contact : Nicolas Barrié – [contact@nicolasbarrie.com](mailto:contact@nicolasbarrie.com)

Alexandrie ville réelle ou utopie fantasmée ? Ici, en couleurs, là, en noir et blanc. Sons, visages, paysages, s'entremêlent pour dépeindre une ville insaisissable. Les lectures en voix-off des mots de l'écrivain égyptien Ibrahim Abdel Meguid, puis de l'auteur français Emmanuel Adely accompagnent ces images énigmatiques. Essai poétique où les expérimentations visuelles et sonores portent le questionnement philosophique suscité par la ville. Et si elle n'était finalement qu'un lieu de chimères, de mémoires et de pensées...

*Discussion*

## Mercredi 23 novembre – Alexandrie

18h - 21h30 | Il y a peu, Alexandrie débordait de vitalité

### **Oh la nuit ! - Mafrouza 1**

France | 2007 | 137 min | Vostf

Emmanuelle Demoris (France)

Contact : Joanna Garcia, Shellac – [assistant.programmation@shellacfilms.com](mailto:assistant.programmation@shellacfilms.com)

Premier volet d'une fresque en cinq épisodes, cette visite initiale à Mafrouza commence par accompagner un archéologue qui topographie les tombes de la nécropole antique, aujourd'hui devenue lieu labyrinthique aux ruelles étroites et aux allures de bidonville. Une énergie unique se dégage de ce cinéma hors-normes qui invente son rythme, porté par des personnages débordant de vitalité, explosant les cadres et les frontières. Le film est une immersion dans l'atmosphère du lieu et le quotidien de ceux qui le font vivre, et à travers les rencontres, il laisse place au trouble des premiers échanges.

*Discussion*

## Jeudi 24 novembre – Kirkouk

13h30 - 15h45 | Histoire - Colosses de fer et cerbères de paix

### **Un fanion, une automitrailleuse**

France | 1940 | 7 min | noir et blanc | muet

SCA-SPCA (section cinématographique de l'armée), cadreur Marcel Carrouée, Fond ECPAD

Contact : Véronique Pontillon-Valedon, responsable des Actions scientifiques, département de la Médiation et des Publics, ECPAD – [Veronique.PONTILLON@ecpad.fr](mailto:Veronique.PONTILLON@ecpad.fr)

Le preneur d'image a pour mandat de suivre Maxime Weygand, délégué général du Gouvernement de Vichy en Afrique française, au Levant et au Proche-Orient. Ce film évoque la traversée du djebel Druze en Syrie, depuis le Liban jusqu'aux stations de pompage d'un pipeline au Nord de l'Irak. Il s'agit là du trajet d'un oléoduc gardé par des sentinelles armées qui achemine le pétrole entre Kirkouk et Tripoli.

*Discussion (première partie)*

# Jeudi 24 novembre – Kirkouk

## ***Return to Kirkuk: A Year in the Fire***

Royaume-Uni | 2006 | 90 min | Vosta

Kae Bahar (Irak, Royaume-Uni)

Contact : Kae Bahar - karzan@talk21.com / karzan.t21@btinternet.com

En 2006, Karzan Sherabayanî, surnommé Kae Bahar, réalise un documentaire autobiographique. Après vingt-cinq ans d'exil, il revient à Kirkouk avec une caméra pour raconter son enlèvement par les Moukhabarat, la police secrète de Saddam Hussein, et enregistrer les témoignages de ses habitants. Ces derniers participent, pour la première fois, à une élection démocratique au suffrage universel direct puisque l'Irak est devenu, un an plus tôt, une République fédérale parlementaire.

*Discussion (seconde partie)*

## **16h - 17h45 | Regards urbains, communautés et « çayxanê »**

### ***Un coin sombre***

Irak, France | 2009 | 16 min | Vostf

Sama Qadr (Irak)

Contacts : Fulvia Alberti, cofondatrice des ateliers documentaires DOKU, AlterDoc - fulvia.alberti@gmail.com

Baudouin Koenig, cofondateur des ateliers documentaires DOKU, AlterDoc - baudouin.koenig@gmail.com

Nazar est un jeune apprenti qui travaille dans la fabrique de son père, la poterie du village de Douz en périphérie de Kirkouk. La menace d'attentats terroristes plane et Nazar fait ses courses à la hâte, s'exprimant tantôt en arabe, en kurde ou en turkmène, au gré de ses échanges avec les commerçants. Face caméra, il raconte son quotidien et exprime son sentiment d'isolement dû à une forte insécurité politique.



# Jeudi 24 novembre – Kirkouk

## ***Vivre ensemble à Kirkouk***

Irak, France | 2011 | 14 min | Vostf

Ardalan Gharib (Irak)

Contacts : Fulvia Alberti, cofondatrice des ateliers documentaires DOKU pour AlterDoc - fulvia.alberti@gmail.com

Baudouin Koenig, cofondateur des ateliers documentaires DOKU pour AlterDoc - baudouin.koenig@gmail.com

Ardalan Gharib présente des femmes et des hommes appartenant à différentes communautés de la ville de Kirkouk. Il n'a pas l'intention de documenter la « réalité de Kirkouk » puisqu'il souhaite réunir les habitants turkmènes, kurdes et arabes de sa ville le temps d'un film, ou d'une partie de dominos.

## ***Amal's Garden***

États-Unis, Irak | 2012 | 33 min | Vosta

Nadia Shihab (États-Unis)

Contact : Nadia Shihab - nzshihab@gmail.com

Nadia Shihab nous emmène à la rencontre du couple formé par son oncle Mustafa et sa tante Amal. Ensemble, ils évoquent le quotidien des habitants de Kirkouk appartenant à la communauté turkmène, interrogeant ainsi le vivre ensemble, à travers un film qui met principalement en scène des espaces intimes et familiaux. Avec facétie, l'homme octogénaire ponctue le film de ses chants, tandis qu'avec vraisemblance, son épouse rappelle l'histoire politique et les tensions communautaires de sa ville.

*Discussion*

# Jeudi 24 novembre – Kirkouk

**18h - 19h15 | Le Pays de son père**

## ***Back to Iraq***

Pays-Bas | 2014 | 52 min | Vosta

Anne Dilven (Pays-Bas)

Contact : Anne Dilven - [anne@annedilven.nl](mailto:anne@annedilven.nl)

Shaho Jabbari a quitté l'Irak à l'âge de quatorze ans et a été forcé de s'exiler au Pays-Bas. Ce film accompagne, une décennie plus tard, son retour auprès de sa famille kurde installée à Kirkouk. Le jeune homme revoit les paysages et les visages dont il a été privés, il découvre les stigmates laissés par le régime ba'athiste sur sa communauté. Il est guidé dans son voyage par son père qui l'aide à renouer avec ses racines.

*Discussion*

**19h45 - 21h30 | La Chanson de ses mères**

## ***Broken Record | Qawana***

Liban, Émirats arabes unis, Irak | 2013 | 75 min | Vosta

**Parine Jaddo (Irak)**

Contact : Parine Jaddo - [parinejaddo@gmail.com](mailto:parinejaddo@gmail.com)

Parine Jaddo est à la recherche de la chanson originale fredonnée par sa grand-mère et enregistrée par sa mère dans les années 1960 lors d'un passage à l'antenne de Radio Bagdad. Cette mélodie irakienne turkmene datant de la fin des années 1920 trace un itinéraire nouveau, celui d'une enquête intime et familiale qui porte la réalisatrice auprès des proches de ses parents et dans des lieux emblématiques d'un Kirkouk appartenant à une époque révolue.

*Discussion*

# Remerciements

Il-Il Yatziv-Malibert, Pauline Tucoulet et Laurent Pellé remercient chaleureusement :

**Les réalisateur.trice.s :** Kae Bahar (aka Karzan Sherabayan), Nicolas Barrié, Emmanuelle Demoris, Anne Dilven, Dima el-Horr, Ardalan Gharib, Yaser Kassab, Houda Kassatly, Parine Jaddo, Mohamad Malas, Serge Moati, Sama Qadr, Marie Seurat, Zalfa Seurat, Nadia Shihab et Sarah Srage.

**Les collaborateur.trice.s privilégié.e.s pour la recherche de films :** Hala Alabdalla, réalisatrice, productrice et formatrice ; Fulvia Alberti, auteure, réalisatrice, Ateliers DoKu - chargée d'ateliers à AMU ; Baudouin Koenig, auteur, réalisateur, Ateliers DoKu - Maître de conférence associé, Master Ecriture documentaire 2014-2020, membre de la Commission audiovisuelle de la SCAM.

**Les programmeur.trice.s de festivals :** Caroline Troin, anciennement programmatrice, Festival de cinéma de Douarnenez ; Ferhan Sterk, délégué général, Festival des films kurdes de Londres ; Valérie Gerbault, déléguée générale et Myriam Olivier de Sardan, coordinatrice, PriMed, Festival de la Méditerranée en images ; Stephane Souillat, programmeur, Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand.

**Les interlocuteurs.trice.s des sociétés de production et/ou de distribution :** Chantal Dubois, aum Films ; Joanna Garcia, Shellac ; Pauline Grenier, Films de Force Majeure ; Nina Julien, l'atelier documentaire ; Irit Neidhardt, MEC film ; Louise Malherbe, chargée de diffusion, association Jocelyne Saab.

**Les responsables de fonds d'archives cinématographiques et de fonds documentaires :** Mathilde Rouxel, déléguée générale et directrice du projet de restauration, Association Jocelyne Saab ; Alexia Vanhée, chargée de collections et de partenariats pour le cinéma documentaire, et Julie Guillaumot, cheffe du service vidéo, Bibliothèque nationale de France ; Béatrice de Pastre, directrice adjointe de la direction du Patrimoine et directrice des Collections, et Fereidoun Mahboubi, chargé d'études pour la valorisation des collections, service Accès, Valorisation et Enrichissement des collections, Centre national du cinéma et de l'image animée ; Catherine Ventenat, administratrice du fonds filmique, Pôle Médiathèque, CNRS Images, Centre National de Recherche Scientifique ; Véronique Pontillon-Valedon, responsable des actions scientifiques, département de la médiation et des publics, ainsi que Justine Girard, documentaliste audiovisuel et Albane Brunel, chargée d'études documentaires et documentaliste audiovisuel, et Philippe Touron, responsable de la médiathèque, Etablissement de communication et de production audiovisuelle de la Défense ; Nathalie Sitko, documentaliste chargée des ventes, Gaumont Pathé archives ; Gérard Gautier, chargé de la bibliothèque et Kendal Nezan, président, Institut kurde de Paris, Anaïs Desrieux, droits Lumière, Institut Lumière.

Il-Il Yatziv-Malibert, Pauline Tucoulet et Laurent Pellé remercient très chaleureusement :

**Leurs interlocuteur.trice.s à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales :**

Axel Ducourneau, directeur de cabinet ; Duncan Frénéhard, Production audiovisuelle et multimédia, unité TICE ; Alessandro Guetta, directeur du Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée et professeur des universités ; Eléonore Herreras, chargée de Communication et Relations presse, direction de la Communication ; Mathilda Lacroix, responsable du service de l'Événementiel et de l'Action culturelle ; Robert Pasquet, graphiste, direction de la Communication ; Mathilde Pelletier, chargée de Projet événementiel et culturel, service de l'Événementiel et de l'Action culturelle ; Chantal Verdeil, professeur des universités, Histoire du monde arabe contemporain, département «Etudes arabes».

Et tout particulièrement, **la petite équipe du Comité du film ethnographique** composée de Nathalie Luca, présidente de l'association, de Lara Vekhoff en charge des relations avec les détenteur.trice.s des copies des films et de l'organisation de la régie, et de Claire Vernhet rédactrice des résumés des films et assistante au suivi des médias sociaux.

ثقافة / национален / תרבות / 文化 / شرفية  
inalco

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

Enseignement supérieur et recherche depuis 1795



COMITÉ DU FILM  
CINÉMATOGRAPHIQUE

# #41 FESTIVAL INTERNATIONAL JEAN ROUCH



Design graphique : Jean Paul D'Alife

Pôle des langues et civilisations

Inalco  
65 rue des Grands Moulins,  
75013 Paris, France

Photo © Mathious Gomes



[www.inalco.fr](http://www.inalco.fr)